

2 V-31

C-184



498.040987

T233

6-31
-184

NUEVOS VOCABULARIOS DE DIALECTOS INDÍGENAS DE VENEZUELA,

POR

B. TAVERA-ACOSTA.

Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,
Nouvelle série. t. XIII, 1921, p. 217-232, t. XIV, 1922, p. 65-82.

AU SIEGE DE LA SOCIÉTÉ
61, RUE DE BUFFON, 61.

—
1922

CAMERON
CAM 7832



SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES DE PARIS

Les communications concernant la Rédaction et les demandes d'adhésion à la Société doivent être adressées à M. le Dr Rivet, secrétaire général, au siège de la Société, 61, rue de Buffon, Paris, les cotisations à Monsieur le Marquis de Créqui-Montfort, trésorier, 166, boulevard Bineau, Neuilly-sur-Seine (Seine), compte de chèques postaux N° 50 730.

Abonnement d'un an : 30 francs.

Prix de chaque tome : 30 francs (à l'exception du tome XI (n^{lle} série) dont le prix est de 60 francs).

Le fascicule 1 du tome III (n^{lle} série) est épuisé ; le fascicule 2 du tome XI (n^{lle} série) n'est pas vendu isolément.

Para la Biblioteca Nacional



NUEVOS VOCABULARIOS
DE DIALECTOS INDÍGENAS
DE VENEZUELA,

1021/1022
POR

B. TAVERA-ACOSTA.

Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,
Nouvelle série, t. XIII, 1921, p. 217-232, t. XIV, 1922, p. 65-82.

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ,
61, RUE DE BUFFON, 61.

—
1922



NUEVOS VOCABULARIOS DE DIALECTOS INDÍGENAS DE VENEZUELA,

POR B. TAVERA-ACOSTA.

Para 1907, año en que publicamos nuestra obra titulada *En el Sur* sobre dialectos indígenas de Venezuela, nos fué imposible obtener el número de ellos a que aspirábamos en nuestros viajes. Después, tras algunas nuevas exploraciones, hemos tenido la satisfacción de acopiar algunos materiales más, que hoy traemos a estas páginas.

Son ellos :

a) Una ampliación o complemento a nuestro vocabulario Uraao, recogido en 1908, durante una excursión que hicimos por el Delta inferior del Orinoco ;

b) Un vocabulario del lenguaje de los Chakes, indios moradores del río Catatumbo, recogido por el señor doctor Pedro J. Torres Arnáez, en 1909 ;

c) Un vocabulario de los indios Uaikas del río Cuyuni, o de sus afluentes, que nos remitió el señor doctor Lisandro Alvarado, en 1910 ;

d) Un vocabulario del idioma de los Arecunas, pobladores del Alto Paráua, afluentes del Cuyuni y sabanas de Camarata, compuesto por nosotros ;

e) Un vocabulario de los dialectos Chaima y Kumanagoto, también arreglado por nosotros ;

f) Algunas palabras del lenguaje denominado Palenke, muy poco conocido.

a) Vocabulario Uraao o Uarauno.

Castellano.	Uraao.	Castellano.	Uraao.
Abajo	<i>noika</i>	agua caliente	<i>joo igira</i>
abrazo	<i>ori majae</i>	agua fría	<i>joo daida</i>
acostado	<i>jai kuya gina</i>	agua negra	<i>joo ana</i>
adelante	<i>a uaji abara</i>	aguja	<i>akosa</i>
agachado	<i>gina munetia</i>	agujero	<i>atoto</i>
agrio	<i>desera</i>	ahogado	<i>joo abae</i>

Castellano	Uraao.	Castellano.	Uraao.
allá	<i>ote</i>	calambre	<i>kaja buai</i>
almuerzo	<i>najoro</i>	caliente	<i>igira</i>
alto	<i>kuđi</i>	cama	<i>ubakuina</i>
andar	<i>nari a</i>	cambur	<i>juakoko</i>
anda tú	<i>nar ú</i>	cambur	<i>mujutu boto</i>
anda ligero	<i>dabujira nar ú</i>	caminar	<i>kuju kitane</i>
aquél	<i>amaja</i>	caminar	<i>nar i a</i>
aquí	<i>tomatika</i>	canas	<i>kuajio joko</i>
árbol (un)	<i>nabaru</i>	caña dulce	<i>tzikaro</i>
aroma	<i>jonaba</i>	caribe (pez)	<i>eje</i>
aroma	<i>dija bera</i>	carroza de bar-	
arriba	<i>kuđi</i>	co	<i>uajibaka janoko</i>
asesino	<i>akubato</i>	cerrado	<i>emokorae</i>
asqueroso	<i>kuera</i>	cientos	<i>jarat zede</i>
atajo	<i>anijara</i>	cigarrón	<i>kaibo</i>
atrevido	<i>oriji sira</i>	claridad	<i>ajoko</i>
aurora	<i>aneja kuauito</i>	claro	<i>jikera</i>
autoridad	<i>airamo, iramo</i>	clavo	<i>uato boto</i>
ayutama	<i>au-iama</i>	cocinar	<i>jishaba kitane</i>
		collar	<i>nazi</i>
Bachaco	<i>kuara</i>	colmena	<i>cimo</i>
bajo, bajío	<i>basesa</i>	comején	<i>agimo</i>
bailar	<i>jojo kitane</i>	cómo te llamas?	<i>ji uaika tukane?</i>
baile	<i>jojó</i>	cómo se llama	
bajar	<i>nabakane</i>	esto?	<i>ka tukane?</i>
bañarse	<i>najo kitane</i>	conmigo	<i>ma iziko</i>
barba	<i>dio kojiji</i>	contigo	<i>iji iziko</i>
beber	<i>jobta</i>	con él	<i>tama iziko</i>
blando	<i>boto botera</i>	corazón	<i>makobo</i>
boca de caño	<i>noaba akojo</i>	cortar	<i>kabataid</i>
borracho	<i>áuabae</i>	cortar	<i>kabatane</i>
borracho	<i>boiabae</i>	cortado	<i>kabatanae</i>
bostezar	<i>naja uabaia</i>	corteza	<i>ajoro</i>
		corto	<i>atejo kabukira</i>
Cabeceras de un		cuándo vienes?	<i>katuka koro nau.</i>
caño	<i>jana kuđ</i>	cuándo te vas?	<i>katuka koro narui</i>
cabeza	<i>kuđ</i>	cuándo llegaste?	<i>katuka koro naba</i>
cacharro	<i>baroma</i>		<i>nae?</i>
cachete	<i>mukaba</i>	cuánto vale?	<i>katamoni iji</i>
			<i>ebuia?</i>

Castellano.	Uarao.	Castellano.	Uarao.
cucaracha	<i>baje mura</i>	frijol	<i>kumata</i>
cuerdas de un buque	<i>tao</i>	frío	<i>dejoroji</i>
cuerpo humano	<i>atejo</i>	folgar	<i>orbita kitane</i>
cuñada	<i>damitu</i>	fruta	<i>akuaaja</i>
		fuerza	<i>taerá</i>
		fumar	<i>bajdia</i>
Chato	<i>atejo kabukira</i>		
chorro de agua	<i>joo nakáia</i>	Gente	<i>arao, uarao</i>
chorro de río	<i>jana jororo</i>	gobierno (el)	<i>iramo, airamo</i>
		gobierno (el)	<i>daria</i>
Dame agua	<i>joo manu</i>	gota de agua	<i>joo manuka</i>
debajo	<i>juaika</i>	gritar	<i>dojoto táia</i>
debajo	<i>noika</i>	grito	<i>dokojoto</i>
dedo	<i>mojo</i>	guacamaya	<i>abu ene</i>
dedo del pié	<i>omokua</i>	guitarra	<i>sikisiki</i>
defecar	<i>kaimi kitane</i>		
delgado	<i>atejo sanukira</i>	Hablar	<i>dibia</i>
dentro, adentro	<i>inabo</i>	herida	<i>serenai</i>
desecho	<i>joo ana</i>	hija	<i>auk achira</i>
después	<i>misika</i>	hilo	<i>akuboto</i>
día	<i>jokoi, jokoma</i>	hombre bueno	<i>nibora iakará</i>
diferente	<i>monu kaiana</i>	hombre malo	<i>nibora azira</i>
dónde vives?	<i>kasaba iji janoko?</i>	honrado	<i>iakaera</i>
dulce	<i>diabera</i>	hormiga	<i>múa</i>
duro	<i>taerá</i>	hueco	<i>jototo</i>
		huevo	<i>agi</i>
Enamorar	<i>turi kitane</i>		
enfermedad	<i>uabáia</i>	Igual	<i>monuka</i>
escritura	<i>jabatae</i>	insolente	<i>inare tano</i>
espina	<i>gir</i>		
esposa (mujer)	<i>atira</i>	Jején	<i>kabaoro</i>
esposa (mujer)	<i>atida</i>		
esquina	<i>ajaja</i>	Lagartija	<i>mera</i>
él, éste	<i>tai</i>	laguna	<i>joo ibi</i>
excremento	<i>soo</i>	lapa	<i>eteko</i>
		laulau (pez)	<i>oru</i>
Fácil	<i>taeraiana</i>	laurel	<i>jebure</i>
familia	<i>arao, uarao</i>	leer	<i>teribia</i>
fatiga	<i>ojóia</i>	loco	<i>bure</i>

Castellano.	Uarao.	Castellano.	Uarao.
Llamas	<i>dokía</i>	piel	<i>ajoro</i>
llanto	<i>onáia</i>	plátano	<i>buratana</i>
Madrugada	<i>jokue akore</i>	pluma para	
mapire	<i>u</i>	escribir	<i>karata ajaba tanoko</i>
más tarde	<i>misika</i>	poco a poco	<i>uría uría</i>
matar	<i>nan</i>	pronto	<i>dubujira</i>
mentira	<i>obarako</i>	prostituta	<i>uataroko</i>
merey	<i>mereji</i>	purguo	<i>kubero</i>
mi, mío	<i>na, mabitu</i>	Quién es?	<i>sineta kore?</i>
miedo	<i>nojáia</i>	quieres bailar?	<i>jojo kitana?</i>
mitad (la)	<i>autía</i>		
montaña	<i>dauna</i>	Rabia	<i>origi sira</i>
monte (el)	<i>bebe</i>	rallo	<i>kuejara</i>
moradores	<i>arao</i>	rama	<i>akaja mana</i>
Nadar	<i>nojo kitane</i>	rana	<i>borabora</i>
nadie	<i>ekira</i>	relámpago	<i>naja gakumu</i>
nalga	<i>kajoto</i>	remanso	<i>a joo mini</i>
negro	<i>mekoro, ana</i>	risa	<i>enosia</i>
nigua	<i>sika</i>	rodilla	<i>mukukua</i>
nigüoso	<i>sikaina</i>	rodilla	<i>mukuru</i>
niña	<i>anibaka</i>	Salcocho	<i>jishaba</i>
ninguno	<i>ekira</i>	sapo	<i>nanioba</i>
noche	<i>imdia</i>	sarcillos	<i>koko kojuto</i>
nosotros	<i>ka, oko</i>	savia	<i>daunamuto</i>
nuca	<i>aro</i>	se fué	<i>narihae</i>
nuéstro	<i>kabitu</i>	se murió	<i>uabáe</i>
Orinar	<i>agibo kitane</i>	se acabó	<i>ekoronáe</i>
orines	<i>agibo</i>	seco	<i>uajera</i>
Paila	<i>joru</i>	sepultura	<i>baja joro</i>
pedazo	<i>samuka</i>	silbar	<i>jotáia</i>
peine	<i>kua netete</i>	sitio lleno de	
pelear	<i>kuba kitane</i>	caribes	<i>ejeina</i>
perico	<i>disi, dokasa</i>	sitio lleno de	
perro de agua	<i>joo tobo</i>	laureles	<i>jeburina</i>
pescado	<i>ojibo, osibo</i>	sitio lleno de	
		temiches	<i>noiina</i>

Castellano.	Urao.	Castellano.	Urao.
sitio lleno de purguos	<i>kuberina</i>	totumita	<i>mataruka</i>
sitio lleno de mereyes	<i>merejina</i>	totumita	<i>mataro sanuka</i>
sobrino	<i>giro sanuka</i>	tu, tuyo	<i>ji, iji, jibitu</i>
		tumbar	<i>toane</i>
		Vagina	<i>okoji</i>
Tabaco	<i>aja</i>	vagina	<i>jokaje atoto</i>
talón	<i>okokaba</i>	vapor (buque)	<i>jeje kubaka</i>
tapa	<i>akuá tianari</i>	varón	<i>nibo, nebo</i>
tapar	<i>kukurane</i>	veneno	<i>uizira</i>
tarde	<i>anae</i>	verano	<i>inauaja</i>
temiche (palma)	<i>nói</i>	verde (color)	<i>gido</i>
tereçay	<i>joo niuako</i>	verde (id.)	<i>agene</i>
testículos	<i>onomo</i>	viejo	<i>iramo, airamo</i>
tigana	<i>tijana</i>	vulva	<i>doboji</i>
tijeras	<i>dabomana</i>		
tinaja	<i>joo binoko</i>	Ya (adverbio)	<i>dijana</i>
tobillo	<i>omura</i>	yerba	<i>jaka</i>
torcido	<i>mara</i>	yerba	<i>bebe</i>
totuma	<i>mataro</i>		

El vocabulario que antecede fué tomado entre indígenas de los ríos Noina, Amacuro y Barima.

La pronunciación de la *sh* es como en la lengua inglesa.

La desinencia *ina*, que se observa en el Urao, envuelve la idea de abundancia, feminismo, fertilidad. Hay, sinembargo, vocablos con la misma final que no expresan tal sentido. El término *uina*, que es el nombre que ellos dan a una corteza, no parece seguir la regla. Esta corteza, que tuercen a manera de cigarrillos, es análoga a la denominada *tabari*, que fuman los indígenas del Atabapo, Alto Orinoco, Casiquiari y Rionegro.

b) Vocabulario Chakes.

Fué recojido por el señor doctor Torres Arnáez, Miembro de la Comisión astronómica del Plano militar de Venezuela, en 1909, en el pueblo de Machiqui, de la jurisdicción del río Catacumbo, Estado Zulia.

Fué jefe de esa comisión el ilustre ingeniero venezolano doctor Santiago Aguerrevere, a quien debemos conceptos de generoso aliento en nuestras labores etnológicas.

Números.

1 — <i>kumarko</i>	2 — <i>kasarko</i>	3 — <i>kosera</i>	4 — <i>kosaka</i>
5 — <i>omapo</i>	6 — <i>onkora</i>	7 — <i>unka</i>	

Partes del cuerpo.

Cabeza	<i>oharza</i>	manos	<i>yematete</i>
cuello	<i>aüpeiigme</i>	uñas	<i>omáschuru</i>
ojos	<i>anó</i>	mamas	<i>chuchi</i>
nariz	<i>oná</i>	barriga	<i>pose</i>
oreja	<i>paná</i>	piernas	<i>sako</i>
boca	<i>pota</i>	piés	<i>piyis</i>
frente	<i>aüpetlu</i>	vulva	<i>ericha</i>
barba	<i>popeta</i>	pene	<i>yure</i>
diente	<i>küko</i>	pelo	<i>muicet</i>
brazos	<i>oma</i>	cejas	<i>antiqpte</i>
manos	<i>ayema</i>	bigotes	<i>ipotamo</i>

Verbos.

Correr	<i>avakresa mako</i>	parir	<i>sepoko</i>
andar	<i>oitota</i>	abrazar	<i>subopi</i>
pedir	<i>avüta</i>	abrazar	<i>sapucho</i>
reirse	<i>avüare yase</i>	amamantar	<i>yu pich añã</i>
llorar	<i>schimpereschio</i>	amamantar	<i>chuchi enaspes</i>
llorar	<i>chini mako</i>	cohabitar	<i>aüe opo esa</i>
bañarse	<i>ayiko</i>	cohabitar	<i>sokosoko</i>
lavar	<i>tümgto</i>	orinar	<i>chutasa</i>
peinarse	<i>müsesa</i>	orinar	<i>chüko</i>
matar	<i>tichoka</i>	defecar	<i>huékapo</i>
cazar en		vomitarse	<i>guenare</i>
trampa	<i>azamutzã</i>	vomitarse	<i>tuguenare mako</i>
cazar con		beber	<i>senako</i>
flecha	<i>augki tosachokas</i>	comer	<i>enda kapun</i>
cocinar	<i>supuko</i>	dormir	<i>goupo</i>
trabajar	<i>penipomo mocerka</i>	dormir	<i>oarpõ mako</i>
bailar	<i>eva mako</i>	quedarse	<i>erene</i>
bailar	<i>aüe basa</i>	cortarse el	
cantar	<i>sukuko</i>	pelo	<i>nama tupka</i>
morder	<i>avó yeskaka</i>	apalearse	<i>ueka schivo</i>
probar	<i>seseka</i>	subir	<i>onoko</i>
besar	<i>chürko</i>	vadear un río	<i>apa yibsa</i>
pescar	<i>au kunayaka oñas-</i>	caminar	<i>pütate eügpo</i>
	<i>tosa</i>		

Adjetivos.

Gordo	<i>murépara mako</i>	mucho	<i>at mako</i>
flaco	<i>guaischira yase</i>	cerca	<i>mana</i>
viejo	<i>manapza</i>	oscuro	<i>apurtche</i>
bravo	<i>eora mako</i>	muy oscuro	<i>apurtche mako</i>
mucho	<i>ovocha</i>		

Animales.

Burro	<i>mura</i>	mono	<i>poroto</i>
caballo	<i>caballo</i>	cochino	<i>kampo</i>
vaca	<i>vaca</i>	araguato	<i>ariza</i>
venado	<i>amuscha</i>	culebra	<i>tiripa</i>
venado con cuernos	<i>trihunchi</i>	sancudo	<i>yarasi</i>
paloma	<i>yuschi</i>	sapo	<i>kopercho</i>
paloma	<i>schiure</i>	pescado	<i>kunayaka</i>
báquiro	<i>kazare</i>	pavo	<i>kocho</i>
paujil	<i>paisch</i>	danta	<i>arari</i>
loro	<i>guabo</i>	tigre	<i>isoo</i>
cachicamo	<i>kamaschro</i>	picure	<i>kazare</i>
gallina	<i>karena</i>	pájaro	<i>güe pisa</i>
gallo	<i>sarapa</i>	zamuro	<i>kurumascho</i>
gallo	<i>kürk</i>	hombre	<i>kürpa</i>
perro	<i>peru</i> ¹	mujer	<i>oripa</i>
		muchacho	<i>kiska</i>

Colores.

Azul	<i>sormereko</i>	verde	<i>kine mako</i>
colorado	<i>kususcha</i>	blanco	<i>prampa</i>

Pronombres.

Yo	<i>aeue, ahue</i>	él, el otro	<i>holo</i>
tú	<i>amor</i>	nosotros	<i>mamatuara</i>

Enfermedades.

Dolor de cabeza	<i>uasayé</i>	dolor de muelas	<i>kaiðu mako</i>
dolor de barriga	<i>poseto</i>	catarro	<i>uotono</i>

1. Las voces *mura* (mula), *caballo*, *vaca*, *peru*, son tomadas del castellano por los indígenas.

Frutos.

Frijoles	<i>furuta</i>	plátano	<i>kuranán</i>
mamón	<i>makó</i>	plátano maduro	<i>kumeba</i>
caña	<i>jari</i>	cambur	<i>kovera</i>
ayama	<i>kuy</i>	maiz	<i>me</i>
batata	<i>chak</i>	yuca	<i>po</i>
abaco	<i>tabaco</i>	tapara	<i>takara</i> ¹

Sustantivos varios.

Huevo	<i>nepre</i>	arena	<i>sazare</i>
bala	<i>promo</i>	troje	<i>tarapa</i>
cuchillada	<i>avüghter</i>	cuero	<i>yuschro</i>
cuchillo	<i>panako</i>	algodón	<i>mao</i>
sacerdote	<i>koroscha</i>	huso	<i>püra</i>
ranchó	<i>nuna</i>	cabuya	<i>pita</i>
camino	<i>ozema</i>	hilo	<i>simpo</i>
collar	<i>omake</i>	hijo	<i>kuscha</i>
chicha	<i>kosero</i>	faja de hombre	<i>lehuarko</i>
totuma	<i>pucha</i>	faja de hombre	<i>ohuampo</i>
cachimbo	<i>cachimbo</i>	bata de hombre	<i>kurpa kolcharen</i>
indios moti-		guayuco	<i>mare</i>
lones	<i>poroto</i>	guayuco	<i>maskir</i>
sabanas	<i>uochi</i>	leña	<i>ueta</i>
tierra	<i>oaya</i>	padre	<i>papa</i>
heridas	<i>yegnes</i>	madre	<i>mama</i>
heridas	<i>sugto</i>	tía	<i>avigñi</i>
escopeta	<i>suchpeta</i>	hermano	<i>pichi</i>
pedra	<i>tope</i>	hermano mayor	<i>yepachi</i>
médico	<i>piaya</i>	hermanos ge-	
diablo	<i>yamaka</i>	melos	<i>uasanrüpa</i>
sangre	<i>mino</i>	hermana	<i>opochi</i>
nube blanca	<i>kesra</i>	trueno	<i>tapana</i>
Dios	<i>Dios</i>	nube negra	<i>koroscha</i>
hacha	<i>hacha</i>	día	<i>kotoro</i>
merto	<i>ekaiie</i>	noche	<i>koko</i>
muerto	<i>perduce nena</i>	noche	<i>koambe</i>
palo de flecha	<i>surupo</i>	chinchorro	<i>zapara</i>

1. Los vocablos *furuta* (fruta), *tabaco* y *takara* son de origen castellano.

hierro de la		sierra con	
flecha	<i>minkui</i>	árboles	<i>mandstara</i>
cuerdas del arco	<i>yahose</i>	sierra sin	
verada	<i>mesa</i>	árboles	<i>güipo</i>
hombre blanco	<i>kuartía</i>	agua	<i>kuna</i>
hombre negro	<i>kurumascho</i>	aguacero	<i>kuna</i>
viento	<i>kollis</i>	aguardiente	<i>oariënte</i> ¹
sol	<i>guichio</i>	conuco	<i>augnareku</i>
frío	<i>kollizo</i>	sombrero	<i>pezoa</i>
luna	<i>kuno</i>	nube	<i>kamuro</i>
estrellas	<i>sirapta</i>	cielo	<i>mdcite</i>

Frases.

muchas lunas	<i>opera kunaka</i>	tengo hambre	<i>avomi para yase</i>
vamos a tejer	<i>mana epto nase</i>	yo cojí	<i>aug yema</i>
sí	<i>ungá</i>	eres bonita	<i>patuna gira mako</i>
no	<i>uané</i>	hay mucho calor	<i>uaypo mako guichio</i>
estoy muy enfermo	<i>o aisch pobrán nucha</i>	vamos a pelear	<i>mana chispoja aña</i>
no tengo	<i>meré</i>	vamos a pescar	<i>aug kunayaka oñas tosa</i>
no quiero	<i>meré</i>	estoy contento	<i>pen aug yatema</i>
yo maté	<i>aug choka</i>	te quiero mucho	<i>aug pune yase</i>
tengo miedo	<i>aug ameyase</i>	te quiero mucho	<i>avo pune yase</i>
vamos a bailar	<i>manayeb tueva</i>	quiero cazar	<i>aug sanutza</i>
vamos a comer	<i>manayeb tuendaka</i>	adiós	<i>pen augbtpe</i>
hasta mañana	<i>kotoro</i>	tengo hambre	<i>omir peyase</i>
cómo estás?	<i>ot mando?</i>		

Entre las grandes agrupaciones en que hemos dividido en nuestro libro *En el Sur*, sobre afinidades idiomáticas, las numerosas tribus que poblaban el territorio nacional, mencionamos la agrupación conocida con la denominación de « *Karibes* » — que nosotros hemos cambiado por la de « *Parianos* » — comprendiendo en ella las siguientes parcialidades :

Kumana-goto	Chaima	Píritu
Palenke	Chako-pata	Uaikerí
Paria-goto	Tamanako	Karibe ²
Panari	Mapoio	Makiritari

1. Los términos *promo* (plomo), *Dios*, *hacha*, *oardiente* (aguardiente) son del Castellano.
 2. Del Sur de los llanos de Barcelona y Maturín.



Yabarana	Mako	Taparita
Payuro	Arekuna	Uikiari
Kurasikana	Totomako	Tomusa
Tapokuari	Makusi	Akauaio
Uaika	Uaiamara	Auari-goto
Pareka	Kadupinapo	Yauari-goto
etc.	etc.	etc.

Ahora bien, comparando lijeramente el vocabulario que antecede — primer material lingüístico de los indios Chakes recojido y publicado por el doctor Torres Arnáez — con los pertenecientes a la indicada agrupación *Pariana*, nos encontramos con muchas afinidades entre el habla de los Chakes, de Machiki, y los dialectos generalmente llamados « *Karibes* », por lo que pensamos no sería aventurado incluirlo lingüísticamente entre la familia *Pariana*.

Véanse las siguientes similitudes hasta con lenguajes de tribus tan distantes de los de las márgenes del Catatumbo y sus afluentes como son los Makusis, Uaikas y Arekunas, de los tributarios del río Cuyuni y de las sabanas de Kamarata :

Castellano.	Chakes.	Karibe.	Tamanako.	Mapoyo.	Makiritari.
noche	<i>koko</i>	<i>koko</i>	<i>koko</i>	<i>koobá</i>	<i>ko-ijai</i>
agua	<i>kuna</i>	<i>tuna</i>	<i>tuná</i>	<i>tuna</i>	<i>tuna</i>
camino	<i>ozema</i>		<i>achema</i>	<i>jejema</i>	<i>oema</i>
aguacero	<i>kiopo</i>	<i>konopo</i>	<i>kanepo</i>	<i>kenopo</i>	<i>konojo</i>
oreja	<i>pana</i>	<i>pianari</i>	<i>panari</i>	<i>panari</i>	
catarro	<i>uotono</i>	<i>otono</i>	<i>atono</i>	<i>atone</i>	<i>atono</i>
barriga	<i>pose</i>	<i>uempo</i>		<i>pobé</i>	
orinar	<i>chutasa</i>			<i>sutaje</i>	<i>tusuta</i>
defecar	<i>huekapo</i>	<i>ueka</i>		<i>juekai</i>	
piedra	<i>tope</i>	<i>topo</i>	<i>tepa</i>	<i>toupú</i>	
luna	<i>kuno</i>	<i>nuno</i>	<i>nuna</i>	<i>nuna</i>	<i>nune</i>
médico	<i>piaya</i>	<i>piachi</i>	<i>piachi</i>	<i>piudai</i>	
tú	<i>amor</i>	<i>eumoro</i>	<i>amare</i>	<i>moeri</i>	
yo	<i>áue</i>	<i>au, aure</i>		<i>au</i>	
cabellos	<i>muikat</i>	<i>unzete</i>			
zamuro	<i>kurumacho</i>	<i>kurumué</i>			
sangre	<i>mino</i>	<i>minispuo</i>		<i>minsup</i>	
nubes	<i>kamuru</i>			<i>kamukuto</i>	

Castellano.	Chakes.	Karibe.	Tamanako.	Mapoyo.	Makiritari.
trueno	<i>tapana</i>			<i>tapayé</i>	
nariz	<i>oná</i>	<i>enástere</i>	<i>jonari</i>	<i>uiyenari</i>	<i>euna</i>
batata	<i>chak</i>	<i>yako</i>	<i>ziaku</i>	<i>chako</i>	
venado	<i>amusa</i>	<i>yamusa</i>	<i>yama</i>	<i>iama</i>	<i>iyama</i>
estrella	<i>sirapta</i>	<i>chirika</i>	<i>chirika</i>		<i>chirichi</i>

Castellano.	Chakes.	Yabarana.	Uaika.	Arekuna.	Makusi.
noche	<i>koko</i>	<i>kojpa</i>	<i>kooñé</i>		
agua	<i>kuna</i>	<i>tuna</i>	<i>tuna</i>	<i>tuna</i>	<i>tuna</i>
camino	<i>ozena</i>			<i>etama</i>	
aguacero	<i>kiopo</i>	<i>kenepo</i>		<i>konopo</i>	<i>konó</i>
oreja	<i>pana</i>		<i>panari</i>	<i>paná</i>	<i>npand</i>
catarro	<i>uotono</i>	<i>atuna</i>		<i>atone</i>	
barriga	<i>pose</i>	<i>po-azeli</i>	<i>uempo</i>	<i>uenumpuá</i>	
orinar	<i>chutasa</i>	<i>zústali</i>		<i>shutá</i>	<i>uchuta</i>
defecar	<i>huekapo</i>			<i>uekapotai</i>	<i>konekai</i>
pedra	<i>tope</i>			<i>top</i>	<i>tipú</i>
luna	<i>kuno</i>	<i>nune</i>	<i>nune</i>	<i>nuna</i>	
serranía	<i>uipo</i>			<i>uip</i>	
médico	<i>piaya</i>		<i>piyai</i>		
tu	<i>amor</i>	<i>aure</i>	<i>amoro</i>	<i>amuorá</i>	
yo	<i>áue</i>		<i>au</i>	<i>aurá</i>	
cabellos	<i>muikat</i>				<i>untcé</i>
mano	<i>auyema</i>			<i>uyema</i>	<i>uyema</i>
zamuro	<i>kurumacho</i>			<i>kurum</i>	<i>kulumaro</i>
nubes	<i>kamuru</i>			<i>katurúu</i>	
nariz	<i>oná</i>			<i>iyeyuna</i>	<i>uyeuna</i>
batata	<i>chak</i>			<i>chá</i>	<i>tsá</i>
estrella	<i>sirapta</i>	<i>chirika</i>	<i>cirika</i>	<i>sirika</i>	<i>silike.</i>

También hemos hallado analogías idiomáticas con el Chaima, Yaurigoto, el Paiuro y el Karijona, que pertenecen asimismo al elemento *Pariano*; pero como son muy escasas las palabras de estos lenguajes, que hemos logrado tomar de las obras de Gilij, de Humboldt y de Crevaux, sólo hemos podido comprobar las voces: gallina, agua, tú y luna.

Comparando especialmente los cortos vocabularios Chakes y Arekuna, nos encontramos con las siguientes analogías :

Castellano.	Chakes.	Arekuna.
Ojo	<i>ano</i> ¹	<i>ienu</i>
nariz	<i>oná</i>	<i>ieuna</i>
boca	<i>pota</i>	<i>potu</i>
mano (mi)	<i>auyema</i>	<i>uyema</i>
orinar	<i>chutasa</i>	<i>chuta paché</i>
beber	<i>senako</i>	<i>chenik</i>
comer	<i>enda kapun</i>	<i>endanai</i>
caminar	<i>putate eugpo</i>	<i>utá aksé</i>
defecar	<i>huekapo</i> ²	<i>uegapotai</i>
batata	<i>chak</i>	<i>shá</i>
catarro	<i>uotono</i>	<i>atone</i>
padre	<i>papa</i>	<i>papai</i>
madre	<i>mama</i>	<i>mamai</i>
estrella	<i>sirapta</i>	<i>sirika</i>
aguacero	<i>kiopo</i>	<i>konopo</i>
agua	<i>kuna</i>	<i>tuna</i>
hombre blanco	<i>kuartía</i>	<i>uaratí (hombre)</i>
yo	<i>aué</i>	<i>aurá</i>
oreja	<i>pana</i>	<i>paná</i>
tú	<i>amor</i>	<i>amuorá</i>
zamuro	<i>kurumascho</i>	<i>kurum</i>

Hasta la misma radical del nombre de la población de Machiki, donde el doctor Torres Arnáez recojió su vocabulario, nos hace recordar que, en el habla de los Makiritaris del río Kunukunuma (Alto Orinoco), la palabra *machakiro* significa « zorra ».

No sorprenda la circunstancia de encontrarse elementos *Parianos* tan distantes unos de otros. En la República de Colombia existen todavía muchas familias, y ultimamente (1903-1905) el doctor Koch-Grünberg halló cuatro tribus más en las regiones del Alto Uainía y en el Yapurá, denominadas Iana-kotos, Karijonas, Umáuas y Tsayatsayas.

También existen tribus de la misma familia *Pariana* en las Guayanas, en el Brasil, en Bolivia y hasta en el Paraguay y la Argentina. Por todas partes, se ven todavía agrupaciones, mas o menos reducidas hoy, que revelan el poderío de esa numerosa raza que pobló — puede decirse

1. Recuérdese que el sonido de la *u* se confunde con el de la *o*.

2. Asimismo es confundido el sonido de la *k* por el de *g*.

— casi toda la región plana situada al Oriente de la Cordillera de los Andes americanos.

El doctor Torres Arnáez hizo publicar su vocabulario Chakes primero en la revista *Mes Literario*, de Coro, y después (marzo de 1909) en el diario caraquelo *El Día*, que estuvo servido bajo la dirección de los señores Soubllette y Vargas Coronado. Dice el doctor Torres que lo obtuvo por informaciones que recibió de dos indias, una de la familia Mokoita, y otra perteneciente a los Aponcitos, ambas de la tribu Chakes, agregando en los *Datos generales* que lo preceden, que dicha tribu la componen las siguientes familias : Tukukos, Pariries, Rionegro, Apones, Aponcitos y Mokoitas.

Para simular en castellano el sonido de algunas voces ha usado él : « *ü* como simil de la *u* gutural, la *ē*, *ā*, *ō*, como el de la *ee*, *aa*, *oo*, y la *sch* como *ch* aspirada » ; pero trae también no pocos términos escritos con la consonante *v*, quizá por no haber escuchado o consultado a mayor número de individuos de esa tribu, para controlar su trabajo. Ya hemos dicho en otro lugar, que la mayor parte de nuestros indios *Parianos* carece, en el eufonismo de sus palabras, del sonido labi-dental que les imprime aquella consonante.

Pensamos también en el presente caso, que en la copia tipográfica han debido haberse deslizado algunos errores de letras. Encontramos, por ejemplo, que la voz conuco, *augnareku*, debe ser *nareku* simplemente, sin el posesivo de primera persona *au*, *aug*, mi, mío : *augnareku* traduce : « conuco mío » o « mi conuco » ; en el mismo caso están las siguientes palabras : *aüyema*, mi mano ; *aügpeügme*, mi cuello ; *auþelli*, mi frente, etc. El verbo « cazar », que en el vocabulario se lee *aügsamutza*, que más adelante se repite como equivalente a « quiero cazar », significa : « cazo yo » o « yo cazo » ; y debe tenerse en cuenta, además, que la palabra « venado » se dice *amuscha*, *amusa* o *amutza*, de suerte que bien podría traducir el término *aügsamutza* : mi venado. El verbo « pescar », *aug kuná yaka oñas tosa*, que más adelante figura como equivalente de « vamos a pescar », pensamos que traduce, no el infinitivo ni persona alguna en plural, sino la primera persona del presente de indicativo, literalmente traducido : « pesco pescado yo », es decir, « yo pesco ».

No debemos cerrar estas líneas sin decir algo sobre ciertos tópicos empleados por algunos viajeros, y de los cuales se ha hecho cargo el doctor Torres Arnáez.

Dice éste en sus *Datos generales*, refiriéndose a los indios Motilones : « Tribu que habita en los ríos Catatumbo arriba, Oro y Tarra, de color blanco, ojos azules y pelo blanco. Son nictálopes y completamente salvajes. Habitan regularmente sobre los árboles, de allí que los Chakes los llamen Porotos, como denominan en su idioma a los monos. »

No comprendemos cómo, sin las reservas del caso, repite otro hombre de ciencia el cuento de camino de que los Motilones son blancos, de ojos azules y de cabello blanco, ni que, como para tratar de hacerlos más singulares y peregrinos, pueda escribir que son nictálopes y que habitan regularmente sobre los árboles!

Y a renglón seguido continúa el escritor: « Siembran plátanos, yuca, algodón y ocumo, y hacen expediciones sobre los ríos y caños cercanos a pescar y cazar. »

Estas líneas, en nuestro concepto, rectifican categóricamente aquellas referencias, hijas no más que del prejuicio o de la credulidad, pues si los Motilones siembran y cultivan conucos, son incuestionablemente agricultores; y quien dice agricultor dice vida sedentaria, con habitaciones adecuadas a su infeliz estado social, pero de ningún modo autoriza para asentar hoy que ellos *habitan regularmente sobre los árboles*, parafraseando así lo que aseguró Humboldt de los Uraos o Uraunos, sin haberlos visto nunca, y lo que los buenos religiosos han afirmado de otras tribus de nuestra Guayana, de cuyas consejas se hizo cargo también el ilustre Codazzi.

La circunstancia de haberse visto uno o dos ejemplares fisiológicamente *albinos* no constituye una regla general suficiente para aplicarla a toda una tribu; así como tampoco porque en las épocas de lluvia, cuando se inundan las regiones bajas del Delta orinoquense, se vean individuos accidentalmente sobre algunos árboles, autoriza a decir que todos viven sobre los árboles. En esto último, Humboldt se siguió por los relatos fantásticos de Sir Walter Raleigh, escritos en 1595¹; pues, no visitó en sus viajes por las regiones equinocciales el delta de nuestro gran río.

c) Vocabulario Uaika.

Adulador	<i>taurane oremancé</i>	arruga	<i>ererumbo</i>
agua	<i>tuna</i>	asadura	<i>pueti</i>
alatrique	<i>alaturuka</i>	ascua	<i>uasto</i>
allá	<i>eroará</i>	avispa negra	<i>tapiyuka</i>
allí	<i>eró</i>	avispa matajei	<i>parakó</i>
amigo	<i>pamoi</i>	azulejo (ave)	<i>chki</i>
anda!	<i>koista!</i>	barato	<i>epemá</i>
apuntar	<i>ukukosé</i>	barba	<i>ieta siepioka</i>
arruga	<i>poete</i>	barbasco	<i>kutupó</i>

1. *The discovery of the Empire of Guiana*. London, MDCCCXLVIII.

barriga	<i>uempo</i>	luna	<i>nuna</i>
bastante	<i>apoiniene</i>	malo	<i>ambane</i>
basura	<i>aguirimdo</i>	más allá	<i>erobina</i>
beber	<i>senea</i>	muy temprano	<i>kookorane</i>
bigote	<i>ienástari</i>	negro	<i>mekoro</i>
bonito	<i>iruspue</i>	ojo	<i>ienuru</i>
bravo	<i>tariske pani</i>	oreja	<i>panari</i>
brazo	<i>epirispio</i>	papel	<i>kareta</i> ¹
buche	<i>yenasore</i>	pequeño	<i>ansicho</i>
budare	<i>arinato</i>	perverso	<i>ambanerote</i> ³
brujo	<i>piyai</i>	pescado	<i>pachichi</i>
burro	<i>poricha</i> ²	pestañas	<i>ienú suruko</i>
cambur	<i>paruru</i>	plátano	<i>kratana</i>
candela	<i>apok</i>	plomo	<i>piroto</i>
casabe	<i>orepa</i>	río	<i>yurú</i>
cascada	<i>meru</i>	río grande	<i>yurú-an</i>
cejas	<i>pusuruko</i>	río pequeño	<i>yurú-ari</i>
comprar	<i>tupei masae</i>	ron	<i>sopi</i>
cuchillo	<i>már ia</i>	sal	<i>uayú</i>
culebra	<i>okoyú</i>	sí	<i>yio</i>
curiarita	<i>arespispio</i>	sol	<i>uey, ueyu</i>
chiquito	<i>zikiriko</i>	tabaco	<i>támui</i>
de noche	<i>kooné</i>	tinta	<i>meroto</i>
diablo	<i>kanaima</i>	todo	<i>iaspororó</i>
estrella	<i>cirika</i>	traer	<i>amenesko</i>
fuego	<i>apok, uasto</i>	tu	<i>amoro</i>
grande	<i>apoto</i>	vaca	<i>paka</i> ⁴
hablar	<i>urai</i>	venir	<i>kenosan</i>
iguana	<i>uayamata</i>	vienes mañana?	<i>gorogó kenosán?</i>
leche, savia	<i>manate</i>	yo	<i>au</i>
leche de vaca	<i>paka manate</i>	yuca	<i>erék</i>

Este lenguaje, como hemos observado antes, es fraterno del de sus vecinos Arekuna y Makusi. Los Uaikas residen en la jurisdicción del río Cuyuni.

Esta lista de palabras nos la remitió el doctor Alvarado, como ya hemos dicho, después de su incursión de breves días por las regiones del Yuruari, en 1910.

1. Del castellano « carta ».
2. Del castellano « borrico ».
3. Aumentativo castellano en *ote*.
4. Del castellano « vaca ».

Es de señalar una particularidad que no conocíamos. En todos los lenguajes *Parianos*, y el *Uaika* corresponde a ellos, las voces agua y río se denominan *tuna*. Pero, según la copia arriba transcrita, en el *Uaika* la palabra río se dice *yurú*. Puede ser así, mas es de recordar que en las mencionadas regiones existen dos ríos que se llaman *Yuruán* y *Yuruari*, éste afluente del primero, que es tributario del *Cuyuni* por la margen izquierda. Como el *Yuruán* es muchísimo más caudaloso que el *Yuruari*, no habrá ocurrido alguna confusión al señalar el río grande y el río pequeño, al obtener la contestación de los indios?

d) Vocabulario Arekuna-Chaima-Kumanagoto.

Lo correspondiente al lenguaje *Arekuna* lo hemos compuesto entresacando palabras de los trabajos de Schomburgk con algunas tomadas por el doctor Luis Plassard, en 1857, entre indios del río *Supamu*, afluente del *Yuruán*, y con voces que nos han suministrado los doctores José Luis Bousignac, Lisandro Alvarado y Manuel Felipe Flores. Es el idioma de los indígenas conocidos con la denominación de *Arekunas*, moradores hoy de las riberas de los afluentes del Alto *Cuyuni* y sabanas de *Kamarata*.

La *sh* la pronuncian como en la lengua inglesa, y a semejanza de los demás indígenas de Venezuela, confunden en la pronunciación el sonido de la *u* con el de la *o*, el de la *i* con el de la *e*, y el de *r* suave con el de la *l* o con el de la *d*. También en muchas ocasiones se escuchan confundidos los sonidos de *k-g* y a veces de *g-p* y de *m-b*.

Según Bousignac, la voz *arikuna* o *arrikuna* es sinónima o equivale a la palabra *karibi*, es decir, « enemigos, destructores, guerreros ». *Areku* significa « saqueo, guerra ».

Cuanto al vocabulario de los *Chaimas* habitantes de las regiones del Norte de *Cumaná* y *Barcelona*, es extractado por nosotros de las siguientes obras : *Etudes linguistiques Caraïbes*, por C. H. de Goeje, quien a su vez utilizó los libros de los misioneros Manuel de Yangües, Matías Ruiz Blanco, Diego de Tapia y Francisco de Tauste, escritas hacia la segunda mitad del siglo XVII. También hemos tomado algunos vocablos de la *Historia de la Nueva Andalucía*, por Fray Antonio Caulín, de *Estudios indígenas*, por Aristides Rojas, de *Viajes a las regiones equinociales del Nuevo Continente*, por Humboldt, y *Tierra Firme*, por el doctor Julio César Salas.

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
Abceso	<i>aboieré</i>		
adios	<i>awidá ularai</i>		
abofetear		<i>ipeta koma</i>	<i>peta kuma</i>
abajo		<i>nomo</i>	<i>nomo</i>
abatir			<i>hueta pakiaze</i>
adios, adios	<i>awirá, awirá</i>		
acostarse	<i>kaimitán</i>		
agua	<i>tuna</i>	<i>tuna</i>	<i>tuna</i>
agua caliente	<i>kuin tuna</i>		
aguacero	<i>konopo</i>	<i>konopo</i>	
ají	<i>pamusi</i>		
acure		<i>akuri</i>	
a él		<i>toya</i>	
ajicero	<i>pamusibai</i>		
adelgazar			<i>tichiereze</i>
agrio			<i>tezne</i>
aguilucho			<i>teketeke</i>
agrandar		<i>tapieche</i>	<i>tapetateche</i>
aguja	<i>akutsa</i>		
ahora me voy	<i>sera uera ulá akse</i>		
alto	<i>kaklán</i>		
algodón			<i>chipata</i>
almadía		<i>tuna kur</i>	<i>tuna kur</i>
alzar		<i>guamekiaz</i>	<i>huamikazé</i>
alimento		<i>tuparake</i>	<i>huopache</i>
amarrar	<i>mebatai</i>		
amarillo	<i>orororé</i>		
amarillo	<i>tanapii</i>		
anzuelo	<i>koñoik</i>		
ano	<i>uapota</i>		
ante ayer	<i>moué ñañao</i>		
año (un)	<i>taukina chirka</i> <i>pupai</i>		
araguato	<i>arduta</i>		<i>arabuata</i>
arco de flecha	<i>urapa</i>	<i>akapia</i>	<i>akapra</i>
árbol (un)	<i>iéi, itok</i>	<i>ié, iekich</i>	<i>ekiche</i>
árbol de canela		<i>tuorko</i>	<i>tuorko</i>
ardilla			<i>chektukuto</i>
armadillo		<i>kachikamu</i>	<i>kachikamu</i>



Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
apagar		<i>ebeka</i>	<i>epka</i>
aprender	<i>imemeká topia</i>	<i>guechepaz</i>	<i>huezepaze</i>
aprender	<i>senauá</i>		
apartar			<i>kuakoipar</i>
apretar	<i>apichidá</i>		
aquél	<i>chikatá</i>		
aquí	<i>kuné</i>		
arrendajo (ave)	<i>tasao</i>		
arrojar, lanzar	<i>majó deksé</i>		
arena	<i>áuasaká</i>		
asar		<i>ípura</i>	<i>ípuaze</i>
asar		<i>ikirimaz</i>	<i>eskirima</i>
atropellar		<i>guatapaz</i>	<i>huatk mache</i>
atrás		<i>benai</i>	<i>benai</i>
a tí		<i>euya</i>	
ayyama			<i>auyama</i>
avaro		<i>amonke</i>	<i>amonike</i>
avalorios	<i>gatsú urú</i>		
axila	<i>iebatá</i>		
ayer	<i>koma nueñán</i>		
ayer	<i>iepuí</i>		
bajar las aguas		<i>apa</i>	<i>atapa</i>
bailar	<i>manunkai</i>		
bailar	<i>shimanoné</i>		
bastante	<i>tukemán</i>		
bastante	<i>kaipura</i>		
barba (mentón)	<i>ietamui</i>		
barbas	<i>ietamui shipoi</i>		
batata	<i>chá, chak</i>		
báquiro	<i>puinká</i>		<i>irigua</i>
batir el agua			<i>tipizkuaze</i>
bañarse	<i>ekupai</i>		
bañarse	<i>ékuzená</i>		
barbasco	<i>inék</i>		
blanco	<i>anumto</i>		
blanco	<i>orankopán</i>		
bravo	<i>ebureká</i>		
brazo	<i>iemekón</i>		
beber	<i>enéia, chenik</i>		

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
beber	<i>numbai</i>		
bejuco			<i>botuko</i>
besar	<i>pichukadá</i>		
bigotes	<i>potu shipoi</i>		
boca	<i>potu, mdá</i>		
bonito	<i>okupé, uakipé</i>		
boa		<i>ekeima</i>	<i>ekaima</i>
bostezar	<i>mdá kabiná</i>		
botar	<i>itú amá</i>		
botella	<i>botoró</i>		
bueno	<i>okupé, uakipé</i>	<i>pokmano</i>	<i>pokmé</i>
buen día	<i>ñar man uéi</i>		
buenas tardes	<i>kumamu emutana</i>		
buenas noches	<i>tumui arñmán</i>		
buscar	<i>enematai</i>		
cabellos	<i>pupai shipoi</i>		
cabeza	<i>pupai, apuwai</i>		
cachete	<i>upetá</i>		
campo sembrado	<i>umae</i>	<i>chara</i>	<i>huanapur</i>
caimán	<i>iakaré</i>		<i>oropi</i>
cangrejo	<i>meriz</i>	<i>kuá</i>	<i>yuchur, cherut</i>
carne	<i>ipum</i>	<i>pun</i>	
caer	<i>katapar iená</i>		
café	<i>kaspé</i>		
cantar	<i>ereniniká</i>		
cantar	<i>kamauiik</i>		
caracol	<i>kuakua</i>	<i>kuakuara</i>	<i>chiuata</i>
caliente	<i>kuiné</i>		
calor	<i>komitè, komitá</i>		
cambur	<i>mèkurúk</i>		
caminar	<i>aima utá</i>		
caminar	<i>utá aksé</i>		
casa	<i>tapui, uaiipa</i>	<i>ata, pata</i>	<i>patar</i>
carbón		<i>karamakat</i>	<i>karamakata</i>
camino	<i>aidma</i>		
camino	<i>etama, chitane</i>		
canalete	<i>kanao paré</i>		
candela	<i>apok, apoi</i>	<i>apoto</i>	<i>apopto</i>
caño	<i>ken, keni</i>		

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
cargar	<i>taritadá</i>		
casabe	<i>ekéi</i>		
catarro	<i>atone</i>		
caucho	<i>tomoró</i>		<i>paramai</i>
carey		<i>karay</i>	
cazar	<i>purán</i>		
cazo de barro	<i>karerú</i>		
claro	<i>ákséin</i>		
clavar		<i>tepuemuespue</i>	<i>huckpuenipiaze</i>
cejas	<i>iémé shípoi</i>		
centro	<i>teobán</i>		
cedro			<i>huoperi</i>
cerca	<i>mitchebrá</i>		<i>chepra</i>
cerdo de agua		<i>chigüiri</i>	<i>chihuiri</i>
cerbatana	<i>kurai</i>	<i>kurato</i>	<i>kurapo</i>
cerro	<i>uip, uipui</i>	<i>tipue</i>	<i>hipue, hipur</i>
ceniza			<i>huerimno</i>
cesta	<i>akai, uaiari</i>		
cielo	<i>kakn</i>		<i>machira</i>
cigarillo	<i>tamue karet</i>		
ciempiés		<i>kumape</i>	<i>kumepe</i>
ciruela			<i>marapa</i>
cojer	<i>mua anunká</i>		
cocuyo		<i>kukúi</i>	<i>kukuyo</i>
colibrí	<i>tukúi</i>	<i>tukuz</i>	<i>tukuze</i>
colmena			<i>huepati</i>
comején	<i>kumarata</i>		<i>muko</i>
comer	<i>endanai</i>		
comer	<i>endanapai</i>		
colorado	<i>shabiú</i>		
comprar	<i>amadaksé</i>		
comprar	<i>ureké grepé</i>		
comprar	<i>seké unematón eneko</i>		
cómo estás?	<i>eiparemán?</i>		
cómo te llamas?	<i>enekén amuí?</i>		
conuco	<i>umae</i>		
corocoro (ave)			<i>korokoro</i>
cortar	<i>akotí á</i>	<i>mupukanka</i>	<i>ipuezache</i>
corona			<i>yorokur</i>

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
contar	<i>ikuá puidá</i>		
cordel	<i>atchoa</i>		
correr	<i>panapé</i>		
corteza	<i>pippá</i>		
corriendo	<i>unéretá panapé</i>		
costillas	<i>iborrokpá</i>		
cuchillo	<i>mária</i>	<i>mária</i>	<i>mária</i>
cuándo vienes?	<i>aiorai iauñepui?</i>		
cuándo te vas?	<i>ekbarazane utá aksé?</i>		
cuándo te vas?	<i>aiuaraián utá aksé?</i>		
cuerpo humano	<i>kaipeun</i>		
cuándo llegaste?	<i>uaraián iepú?</i>		
cuello	<i>mueipué</i>	<i>pemuir</i>	<i>ipumuir</i>
cuerno			<i>yerar</i>
culebra de agua	<i>ui</i>		<i>tuna okore</i>
culebra	<i>okói, aurak</i>		<i>akorere</i>
curar	<i>eminta topé</i>	<i>ipunankpui</i>	<i>etipnopí</i>
curandero	<i>piachiman</i>	<i>piache</i>	<i>piazamo</i>
cunaguaro	<i>marakurá</i>		<i>teeppotuo</i>
cuidado!	<i>akane kanán!</i>		
curiara	<i>kanao</i>		
chaparro	<i>karrao</i>		
chinchorro	<i>kamí, kuaimí</i>		
chinchiorro	<i>akuak</i>		
chorro, raudal	<i>meru, merumdá</i>		
chupar		<i>onoku</i>	<i>enoku</i>
dar	<i>seneké ereba toké á</i>		
dame acá!	<i>abiká!</i>		
danta	<i>máipuri</i>		
defecar	<i>uekapotai</i>		
defecar	<i>iempotá</i>		
dejar		<i>ene</i>	<i>ine</i>
dedo	<i>yíña</i>		
dedo pulgar	<i>yíña yun</i>		
dedo meñique	<i>yíña yamí</i>		
dedo anular	<i>yíña porón</i>		
dedo índice	<i>yíña shenatindók</i>		
dedo del medio	<i>yíña anapón</i>		

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
despertar	<i>kapai</i>		
despacio	<i>mónapé</i>		
día	<i>uei, ueyu</i>		
diablo	<i>kanaima</i>		<i>iborokiamo</i>
diente	<i>uié</i>		
de donde vienes?	<i>embina iépuí keusé?</i>		
Dios	<i>majteo</i>		
Dios	<i>kapitini</i>		
Dios	<i>bramáj</i>		
dolor	<i>ikúremá</i>		
dolor de cabeza	<i>púpai ikú remá</i>		
dónde está?	<i>akte kenai?</i>		
dónde está?	<i>aito kenai?</i>		
dormir	<i>uenumbai</i>		
dormir	<i>uenumué</i>		
dormir	<i>chiuénuntá</i>		
dulce	<i>abé kupé</i>	<i>tebetukene</i>	<i>tubetukié</i>
el	<i>mukserá</i>		
embuste	<i>engutá iaré</i>		
embustero	<i>okopé</i>	<i>koyope</i>	
enea (gramínea)			<i>mataruko</i>
encender		<i>ipotorechin</i>	<i>tipotroze</i>
enfermo	<i>iaochá, oneipé</i>		
enfermedad	<i>eneipenai</i>		
encontrar		<i>tupurche</i>	<i>chopór</i>
enterrar	<i>iumatai</i>		
enseñar		<i>guepaz</i>	<i>huepaze</i>
escribir	<i>menukadá</i>		
escoba	<i>guimá</i>		
este, esto	<i>ché</i>	<i>en, eni</i>	<i>en, eniri</i>
enviar			<i>yenokur</i>
estómago	<i>iebán</i>		
estar			<i>huepati</i>
está bien	<i>uaki bemán</i>		
está crudo	<i>uaki mán</i>		
está bueno	<i>uaki beai</i>		
escopeta	<i>arakapuxa</i>		
espinazo	<i>itorrokpa</i>		
espinazo	<i>rakundá</i>		

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
espina	<i>piriti</i>	<i>pirichu</i>	<i>piritu</i>
escupir	<i>bietakú</i>		
espuma		<i>akorón</i>	<i>chakrón</i>
estrella	<i>sirika</i>	<i>ipet puen</i>	<i>ipeti puin</i>
estrella	<i>chirika</i>		
esposo	<i>tamo pué</i>		
esposa	<i>nopui, uatrá</i>		
estrujar		<i>epuere</i>	
faltar		<i>abnepu</i>	<i>huakinaze</i>
feo	<i>en-uarapé</i>		
fin		<i>chakoyu</i>	<i>iakói</i>
frijol		<i>kumana</i>	<i>kumana</i>
frente	<i>iemerá</i>		
frío	<i>komiké</i>		
fruta	<i>soperú</i>		
fiebre	<i>komitadai</i>		
flecha	<i>pureu, puleu</i>		
flecha	<i>uré arimáia</i>		
flor	<i>teabrú</i>		
fuerte		<i>teipa</i>	<i>teipa</i>
fuego	<i>apoi, apok</i>	<i>apoto</i>	<i>apopto</i>
gallina	<i>korakok</i>		
gallina de monte	<i>marúí kurúí</i>		
gallo	<i>kurúí</i>		
gallito de monte	<i>kananaru</i>		
garrapata		<i>kaimatek</i>	<i>kaimueke</i>
gato	<i>michi</i>		
gavilán	<i>kukúí</i>		<i>karakari</i>
garza	<i>noré</i>		
gente		<i>gente, kokto</i>	<i>chota</i>
golondrina			<i>teyra</i>
guerra	<i>arekú</i>		
guerrero	<i>arekuna</i>		
guacharaca			<i>huacharaka</i>
guayuco	<i>uaikú</i>		
guayuco de mujer	<i>sabiyú</i>		
guacamaya		<i>roro</i>	
gusano			<i>izke</i>
grande	<i>kaipún</i>	<i>ima</i>	

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagolo.
grande	<i>kaikumbé</i>		
graznido		<i>erizolok</i>	
gran espíritu	<i>burdmajá</i>		
grueso	<i>kaikaumbé</i>	<i>tomokonem</i>	<i>tepuche</i>
hablar, decir	<i>maimú</i>		
hambre	<i>ebéi iéi</i>		
hacha	<i>uaká</i>		
hamaca	<i>kaimi, kuaimi</i>		
hacer		<i>tiryaz</i>	<i>tiriche</i>
hermano mayor	<i>iakón</i>		
hermano menor	<i>urúiko</i>		
herir		<i>ipiika</i>	
herida		<i>tereki</i>	
hermana	<i>parzi, paruzi</i>		
hicotea			<i>kurami</i>
hilo	<i>binimú</i>		
hija	<i>uienzí</i>		
hijo	<i>urumí</i>	<i>miko</i>	<i>miko</i>
higado	<i>terepá</i>		
hojas	<i>iaré</i>		
hombre	<i>uarati</i>	<i>uaikiri</i>	<i>uaikiri</i>
hombre	<i>pemón</i> ¹		
hombro	<i>motaipú</i>		
hollín		<i>gueret nate</i>	
horcón	<i>chipasandá</i>		
hormiga		<i>kiyaguek</i>	<i>ki iahueke</i>
hormiga negra		<i>kuyuk</i>	
hoy	<i>sira idn</i>		<i>chinana</i>
hueco	<i>ipoota kakapué</i>		
huevo	<i>gimoi, pumoi</i>		
humo	<i>koresén</i>		
iguana		<i>guaima</i>	<i>ihuana</i>
igual	<i>sikai iare</i>		
ir		<i>itere</i>	
isla	<i>iaunó</i>		<i>parahua iahudn</i>
intestinos	<i>eunun pud</i>		

1. El doctor Boussignac nos informa que la voz *pemón* es título que sólo se da a un guerrero Arekuna.

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
incienso			<i>kucheme</i>
jobo			<i>marapa</i>
labios	<i>iepi</i>		
labios	<i>mdá bipué</i>		
lagartija		<i>guaima</i>	<i>gúa</i>
lapa	<i>uraná</i>	<i>irapa</i>	
lavar	<i>ikokak</i>	<i>ezemiate</i>	
lejos	<i>chinta</i>		
lejos	<i>menichá</i>		
lengua	<i>unú, iani</i>		<i>nuri</i>
largo	<i>nosambé</i>		
lenguaje			<i>maimur</i>
lágrimas	<i>ienú puáropuá</i>		
levantar, alzar		<i>anepu</i>	
león	<i>kusariuara</i>		
lijero	<i>aré perá</i>		
lombríz	<i>motó</i>	<i>motoguari</i>	
ligar			<i>timteche</i>
liviano		<i>teguenupra</i>	
loro	<i>torón</i>		
loco		<i>tuarepuin</i>	
lucero	<i>sirika</i>	<i>zirax</i>	<i>zirachi</i>
luna	<i>nuna</i>	<i>nuna</i>	<i>nuna</i>
lunar	<i>kappi minak</i>		
luz	<i>chiké</i>		
luz del sol	<i>uéli pún</i>		
llaga	<i>arek, eneipeyi</i>		
llano		<i>tuke</i>	
lleva eso allá!	<i>areberá te atá!</i>		
llover	<i>tuna konopo uiepuí</i>		
lluvia	<i>konopo</i>	<i>konopo</i>	<i>konopo</i>
llorar	<i>uaraumué</i>		
macana		<i>apuezana</i>	<i>rapoto</i>
machete	<i>kasupara</i>		
madera	<i>géi</i>		
madre	<i>mamáí, chan</i>	<i>mama</i>	<i>mama</i>
malo	<i>euapomán</i>	<i>mazpe</i>	<i>mazpe</i>
malo		<i>machir</i>	<i>machir</i>
maiz			<i>erepa</i>

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
mano	<i>uyema, uyeña</i>		
manati		<i>kuyumuri</i>	
mañana (adv.)	<i>penainé</i>		
mañana (la)	<i>erama pui tana</i>		
mapuey	<i>napui</i>		
martillar		<i>guatimaz</i>	
mar (el)			<i>parahua</i>
más grande	<i>kaiþin be</i>		
matar	<i>ereuka puia</i>		
marinero	<i>ipolu þon</i>		
médico	<i>tumaiþué</i>		
merey	<i>errói</i>		
mes		<i>nuna</i>	
mirar	<i>enek</i>		
miel		<i>uani</i>	
mío	<i>ianumán</i>		
miedoso		<i>arazminke</i>	<i>tarazne</i>
mochuelo			<i>arahuiri</i>
mojar	<i>seanu tuna þopaiá</i>		
morder		<i>echeka</i>	<i>yekache</i>
moriche		<i>ataguai</i>	
morrocoy	<i>angamori</i>	<i>kura</i>	<i>kuramihua</i>
mosquito (sp.)	<i>nungá</i>		
mosca	<i>gueregúé</i>		
mono	<i>iuarká</i>		
monte	<i>ichá, turatá</i>		
montaña	<i>chureta</i>		
morir	<i>etikai</i>		
muchacho	<i>muré, mueré</i>		
muchachito	<i>chikiriko</i> ¹		
mujer	<i>poeli, uarich</i>	<i>guariz</i>	<i>huaricha</i>
muslo	<i>uiachi, kupéi</i>		
muy sabio	<i>iarimán</i>		
muela	<i>ietará</i>		
mucho	<i>tukemán</i>		
mucho	<i>kaipura</i>		
muerto	<i>etikosak</i>		

1. El subfijo *iko* es de disminución, probablemente tomado del castellano.

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
muchacha	<i>amanòn</i>		
muñeca del brazo	<i>ñemekuro</i>		
murciélago	<i>máribá</i>		
nacido jefe	<i>musu ito</i>		
nariz	<i>ieuna</i>		
nariz (mi)	<i>uyeuna</i>		
nalga	<i>iauriyepa</i>		
negro	<i>karikutú</i>	<i>tikitne</i>	<i>tikirine</i>
nervio viril	<i>yauki, taukú</i>		
nervio viril	<i>yaskin, nokudo</i>		
niño	<i>sipui</i>		
no	<i>purá</i>	<i>pra</i>	
no hay	<i>antemán</i>		
no hay	<i>ietere kapo</i>		
noche	<i>kappui</i>		
no sé	<i>iakái purá</i>		
no tengo	<i>andosí purá</i>		
no sé su idioma	<i>putáia purá amainó</i>		
nubes	<i>katurúí, serikó</i>		
nuestro	<i>iuré nomén</i>		
ñame	<i>periyá</i>		
ocumo	<i>naipín</i>		
ojo	<i>ienú, yénurú</i>		
oler	<i>chikanadá</i>		
oreja	<i>paná</i>		
orinar	<i>setapoti</i>		
orina	<i>chutapaché</i>		
oscuro	<i>uarepué</i>		
oscuro	<i>ikomanui</i>		
oso melero			<i>gueriche</i>
oso palmero			<i>anya</i>
oruga		<i>orke</i>	<i>orko</i>
otro lado	<i>chin poirá</i>		
oye, atiende!	<i>adané!</i>		
palmera		<i>chaguara</i>	<i>arakúí</i>
paila	<i>ori io</i>		
pájaro	<i>chi peinán</i> ¹		

1. Nombres particulares de pájaros son los siguientes : *tardí, oroibo, uarami, uyapok, uauyara*, etc.

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
padre	<i>papái, yun</i>	<i>papa</i>	
pan			<i>tetekua</i>
papel	<i>papendru</i>		
pariente			<i>yemar</i>
patio		<i>puroro</i>	
palo	<i>tariká</i>		
paujil	<i>kibokira</i>		
pañuelo	<i>paimira</i>		
pared	<i>akuru</i>		
pava de monte	<i>okira, uckira</i>		
pedir		<i>enepekate</i>	<i>huepekatir</i>
pechos, mamas	<i>manati</i>		
pelo	<i>shipói</i>		
pescado	<i>murok</i>	<i>uoto</i>	
perro	<i>peru</i>		
perro de agua			<i>kahuare poka</i>
pestañas	<i>ienú shipói</i>		
peine		<i>amakaz</i>	<i>amakachi</i>
pereza			<i>kurbapsa</i>
pez (sp.)		<i>guaraguara</i>	
pequeño	<i>atupaié</i>	<i>pichanón</i>	<i>pichaku</i>
perico		<i>kirikiri</i>	
piedar	<i>top, tipu</i>		
piés	<i>utá</i>		
pierna	<i>ipéi, uiekzi</i>		
piña	<i>kaibara</i>		
piojo	<i>adán</i>		
plátano	<i>kuratana</i>		
playa	<i>ziaká</i>		
plomo	<i>piroto</i>		
pollo	<i>chikiritoko</i>		
poblar			<i>yapataptar</i>
pólvora	<i>kurubara</i>		
prestar	<i>saratega</i>		
principio	<i>teobán</i>		
primero	<i>kurubi</i>		
purguo	<i>puruéi</i>		
puerco espín			<i>inikra</i>
pulga, nigua	<i>chik</i>	<i>chike</i>	<i>zika</i>

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
pueblo	<i>pororo</i>		
pus	<i>nechenkai</i>		
pulgar	<i>yiña yun</i>		
punta		<i>takien</i>	<i>tekien</i>
puñado		<i>chepur</i>	<i>chepur</i>
qué?	<i>au ? ackú ?</i>		
quebrar		<i>izakaz</i>	
qué dices?	<i>tauré ?</i>		
qué quieres?	<i>aitok ?</i>		
quemar		<i>enate</i>	<i>enatke</i>
querer		<i>ipiri</i>	
quiero comer	<i>endamú paiydi</i>		
rabipelado			<i>mapcha</i>
racimo			<i>uarayo</i>
raspar		<i>imikidz</i>	<i>huerakiaze</i>
ratón			<i>muereke</i>
rayo	<i>kolméi</i>		
redondo			<i>yémuit</i>
reir	<i>taurikai</i>	<i>mezeunepián</i>	
regresar			<i>irama</i>
relámpago	<i>gikara mépui</i>		
revolver	<i>arakabujik</i>		<i>titir</i>
responde !		<i>gueyuké !</i>	<i>eyukó !</i>
reloj	<i>uèi muró yí</i>		
río	<i>tuná</i>	<i>tuna, ikuar</i>	<i>yukuar, tuna</i>
río grande	<i>kaikún tuná</i>		
río crecido	<i>juná tuná</i>		
ribera			<i>tuna yarar</i>
ron	<i>sopí</i>		
ropa	<i>upón</i>		
rostro	<i>giembatá</i>		
saber		<i>guayaguanaz</i>	<i>iheua mana</i>
sabio	<i>piachimán</i>		
salar		<i>inetmaz</i>	<i>inezmaze</i>
sal	<i>sararu</i>		
samán			<i>ahuari</i>
sacer	<i>chiröp</i>		
saqueo	<i>arekú</i>		
saludo	<i>a iaremán</i>		

Castellano.	Arekupa.	Chaima.	Kumanagoto.
sabroso	<i>kanapé</i>		
sancudo	<i>mápiri</i>		
sancudo pequeño	<i>mapiriko</i>		
Ser supremo	<i>kate papá</i>		
seco		<i>tayure</i>	<i>taturoche</i>
señalar			<i>yakuaze yukpaze</i>
señor	<i>jáu</i>		
se fué	<i>netái</i>		
sepultar	<i>iumatái</i>	<i>aguayache</i>	
salto, raudal	<i>meru</i>		
sentarse	<i>itoechi</i>		
sabana	<i>uanapo</i>		
saliva	<i>tagu tapué</i>		
salsa de ají	<i>kumachi</i>		
sí	<i>ña, iñá</i>	<i>taire</i>	<i>teré</i>
sol	<i>uúi</i>		
soltera	<i>atamopui</i>		
soltero	<i>anopui</i>		
sombrero	<i>auock</i>		
sonar	<i>mainái</i>		
sonar	<i>opó denitak</i>		
soplar	<i>giromá</i>		
sudor	<i>eramutái</i>		
tabaco	<i>tamui</i>		
techar		<i>guamucyaz</i>	<i>chamontir</i>
techo	<i>tapuruka</i>		
tábano		<i>turek</i>	<i>turoko</i>
tarde	<i>komamuipe</i>		
tapara	<i>uí, bá</i>		
temer			<i>tapren</i>
tener vergüenza		<i>epuzma</i>	
tráigame!	<i>eneka!</i>		
tengo hambre	<i>ebachi</i>		
tengo hambre	<i>ibambé</i>		
terminar		<i>ekka</i>	<i>huezatikaze</i>
tierra	<i>nono, nunk</i>		
tijeras	<i>arkói</i>		
tigre	<i>kaikusi</i>	<i>kocheiku</i>	<i>kozeiko, ekere</i>
tinaja	<i>bái, uái</i>		<i>múkura</i>

Castellano.	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
tía	<i>uari-ú</i>		
tío	<i>yuéi</i>	<i>yaur</i>	<i>yahuo</i>
tizón	<i>uasto</i>		
tomar	<i>patama</i>		
tortuga			<i>payé, kani</i>
tobillo	<i>kuainapéi</i>		
todo	<i>tupuari</i>		
todo	<i>tamboró</i>		
totuma	<i>kámok</i>		
troje			<i>barabákoa</i>
tu	<i>amuorá</i>		
tuyo	<i>amuónumán</i>		
trueno	<i>kormé</i>		
ulcera	<i>kuruguro</i>		
uno, uno sólo		<i>teukén</i>	<i>tokuene</i>
uña	<i>pupá</i>		
uña del pié	<i>utá pupá</i>		
vaciar		<i>ikamo</i>	<i>tikamoze</i>
vaina			<i>enima</i>
valeroso		<i>arazimpra</i>	
vamos ligero !	<i>ñaré aleperá !</i>		
venado	<i>sari, uaikuén</i>		
veneno			<i>imoronet</i>
verde		<i>ichene</i>	
vergüenza			<i>tipiapanche</i>
vieja	<i>nosandón</i>		
viejo	<i>aliakéi</i>		
vientre	<i>urostá</i>		
vientre	<i>irrotá</i>		
vientre	<i>uenepuá</i>		
viento	<i>giromá</i>		
vulva	<i>poita, puyí</i>		
yo	<i>aurá, iurá</i>	<i>ure</i>	
yuca	<i>krisé, katsé</i>		
zamuro	<i>kurum</i>	<i>kurum</i>	<i>kurumo</i>
zorra			<i>iborokó.</i>

La numeración de estos lenguajes es la siguiente :

	Arekuna.	Chaima.	Kumanagoto.
1	<i>taukiná</i> (Schomburgk dice <i>tauking</i>)	<i>tibín</i>	<i>tehuín</i>
2	<i>chagné, sakiné</i> (Schomburgk dice <i>atsakane</i>)	<i>achako</i> (Humboldt dice <i>akko</i>).	<i>azake</i>
3	<i>seberán</i> (Schomburgk dice <i>seberau wani</i>)	<i>achorao</i> (Humboldt dice <i>oroa</i>)	<i>azorao</i>
4	<i>tuké, sagrarané</i>	<i>ispue</i>	<i>uuzpue</i>
5	<i>tukera mandó</i>		<i>emiatone</i>
6	<i>aikutuke</i>	<i>tibín chopona</i>	<i>tehuipona</i>
7	<i>kekure mandó</i>		
8	<i>tuké uin mandó</i>		
9	<i>saire mandó</i>		
10	<i>senare mandó</i>	<i>enizapebana</i>	<i>emia temere</i>
11		<i>tebín peta</i>	<i>tehuipta pueke</i>
15		<i>oto yera</i>	<i>petpe ponapta pueke</i>
16		<i>tibín peta yotoi</i>	<i>tehui ponapta pueke</i>
20		<i>tibín choto</i>	<i>tehui choto.</i>

e) Vocabulario Palenke.

Del dialecto denominado Palenke apenas si hemos podido recojer las siguientes voces :

agua	<i>tuna</i>	oso palmero	<i>anya</i>
báquiro	<i>puinke</i>	perro de agua	<i>kaguari poka</i>
casa	<i>pata</i>	pereza (animal)	<i>kubapza</i>
gente	<i>kooto</i>	cerdo de agua	<i>chiuiri</i>
morrocoy	<i>kurami</i>	rabipelado	<i>mapcha</i>
mujer	<i>guaricha</i>	tigre	<i>ekere</i>
tinaja	<i>mukra</i>	uayuco	<i>maritur.</i>

Este dialecto es completamente afín del Kumanagoto y del Chaima, y corresponde, por tanto, a la agrupación lingüística *Pariana*. Los Palenkes eran vecinos de los Chaimas y Kumanagotos. Las palabras transcritas las hemos tomado de la mencionada obra del Rvdo. Caulín.

De la importante obra sobre estudios etnográficos, ya citada, del doctor Salas, tomamos también las siguientes voces Kumanagotas :

Agave	<i>maguey</i>	nombres de plantas	<i>bósua, karapa</i>
anegadizo	<i>uamikua</i>	nombres de mariscos	<i>uakuko, chipichipi</i>
araña	<i>iskuriki</i>	nombres de animales	<i>maperite, akuri, bibana</i>
arrendajo	<i>pupitiri</i>	coca	<i>ayo</i>
cacique	<i>akribano</i>	nombre de árbol	<i>uamacho</i>
chicha	<i>tamegue</i>	nombre de bebida	<i>kaino</i>
faldeta	<i>uayuko</i>	nombre de fruta	<i>mada, kechue</i>
lechuza	<i>kautiri</i>	»	» <i>makuaochapa</i>
maiz	<i>amapo</i>	»	» <i>okoyope</i>
perla	<i>kozira</i>	»	» <i>paikuruko.</i>
turpial	<i>turicha</i>		

PRINCIPAUX ARTICLES PARUS
DANS LE
JOURNAL DE LA SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

DEUXIÈME SÉRIE.

TOME VIII (1911).

M. DE PÉRIGNY. Les ruines de Nakcun (3 pl., 1 carte, 2 fig.). — L. DIGUET. Idiome Huichol. Contribution à l'étude des langues mexicaines (1 carte). — E.-R. WAGNER. La chasse chez les Indiens Baticola (1 pl.). — CAPITAN. Le XVII^e Congrès international des Américanistes (congrès du Centenaire), tenu à Mexico du 7 au 14 septembre 1910. — H. VIGNAUD. Americ Vespuce, ses voyages et ses découvertes devant la critique. — M^{me} Zélia NUTTALL. L'évêque Zumarraga et les idoles principales du grand temple de Mexico (1 fig.). — P. RIVET. Affinités du Miránya; La famille linguistique Peba. — DE CHARENCEY. Histoire légendaire de la Nouvelle-Espagne.

TOME IX (1912).

J. HUMBERT. Les origines et les ancêtres du libérateur Simon Bolivar. Les Bolivar de Biscaye (8 fig.). — L.-C. VAN PANHUY. Les chansons et la musique de la Guyane néerlandaise. — DE CHARENCEY. Histoire légendaire de la Nouvelle-Espagne (*suite et fin*). — H. ALLIOT. Fouilles de Tyuonyi, village préhistorique des Tewa, Nouveau-Mexique (E. U. A.) (3 pl., 1 fig.). — Emile WAGNER. Le rio Salado (mœurs et coutumes). — P. RIVET. Affinités de Tikuna; L'inauguration du monument de E.-T. Hamy (1 pl.). — H. VIGNAUD. Americ Vespuce; l'attribution de son nom au Nouveau-Monde. — E. GUILLEMIN-TARAYRE. Le grand temple de Mexico (1 fig.). — E. NORDENSKIÖLD. Une contribution à la connaissance de l'anthropogéographie de l'Amérique; Etudes anthropo-géographiques dans la Bolivie orientale (9 fig.). — G. DE CRÉQUI-MONTFORT et P. RIVET. Linguistique bolivienne: Le groupe Otukè. — CAPITAN. Compte rendu du Congrès international des Américanistes. XVIII^e session, Londres, 27 mai-1^{er} juin 1912. — Raoul WAGNER. La fille de l'Esprit des Lacs.

TOME X (1913).

H. VIGNAUD. La question de l'antiquité de l'Homme américain. — F. HESTERMANN. Zur Transkriptionsfrage des Yagan (Feuerland). — M. VALETTE. Note sur la teinture de tissus précolombiens du Bas-Pérou. — C. G. RICKARDS. Notes on the « Codex Rickards » (3 pl., 13 fig.). — H. BEUCHAT. L'écriture maya (920 fig.). — M. UNLE. Die Ruinen von Moche (16 fig., 3 pl.); Zur Chronologie der alten Culturen von Ica (18 fig., 2 pl.). — G. DE CRÉQUI-MONTFORT et P. RIVET. Linguistique bolivienne: La famille linguistique Capakura (1 carte); Linguistique bolivienne: Les affinités des dialectes Otukè (1 carte); Linguistique bolivienne: La langue Saraveka (1 carte). — A. PECORINI. Algunos datos sobre arqueología de la República del Salvador. — L. DE HOYOS SAINZ. Crânes fuégiens et araucans du Musée anthropologique de Madrid (7 fig.). — R. VERNEAU. Une nouvelle collection archéologique du Mexique (3 pl., 5 fig.). — E. SAPIR. Southern Paiute and Nahuatl: a study in Uto-Aztekan. — A.-F. CHAMBERLAIN. Nomenclature and distribution of the principal tribes and sub-tribes of the Arawakan linguistic stock of South America (1 carte).

TOME XI (1914-1919).

H. VIGNAUD. L'américanisme et la Société des Américanistes. — A. BARNETT. Quelques observations sur le tissage des tissus péruviens (1 fig.); A propos des cushmas péruviennes. — H. BOURDE DE LA ROGERIE. Lettre du curé de la colonie française des îles Malouines. — G. DE CRÉQUI-MONTFORT et P. RIVET. Linguistique bolivienne: La langue Mobima (1 cart.). — G. DE CRÉQUI-MONTFORT, P. RIVET et H. ARSANDAUX. Contribution à l'étude de l'archéologie et de la métallurgie colombiennes (3 fig., 9 pl.). — A. VAN GENNEP. Etudes d'ethnographie sud-américaine (3 fig., 2 pl.). — E. GUILLEMIN-TARAYRE. Le grand temple de Mexico (8 fig.); Les temples de l'Anahuac (1 fig.).

— F. HESTERMANN. Die Schreibweise der Pano-Vokabularien] — TH. KOCH-GRÜNBERG. Ein Beitrag zur Sprache der Ipuriná-Indianer (rid Purus, Brasilien) (4 fig.). — H. KUNKE. Die Phonetik der Karaiá-Sprache. — P. RADIN. The Relationship of Huave and Mixe. — H. ROCHEREAUX. Les Indiens Tunebos et Pedrazas (5 fig.). — E. SAPIR. Southern Paiute and Nahuatl; a study in Uto-Aztekan (*suite et fin*). — A. SCHALK DE LA FAVERIE. La Révolution américaine et la Révolution française. — M. DE VILLIERS. L'établissement de la province de Louisiane, poème inédit de Dumont de Montigny (3 fig.). — M. DE VILLIERS DU TERRAGE et P. RIVET. Les Indiens du Texas et les expéditions françaises de 1720 et 1721 à la « Baie Saint-Bernard » (2 cartes, 2 pl.). — P. WALLÉ. Les voyages, découvertes et aventures de M. Savage Landor au Brésil.

TOME XII (1920).

R. VERNEAU. Sur la répartition en Amérique des poteries décorées au « champlévé ». — P. RIVET. Affinités du Sáliba et du Piaróa; Les Katukina, étude linguistique. — P. RIVET et C. TASTEVIN. Affinités du Makú et du Puiáve. — Raoul et Marguerite d'HARCOURT. La musique dans la Sierra andine, de La Paz à Quito. — H. ROCHEREAUX. Les Chitarerá, anciens habitants de la région de Pamplona, Colombie (fig.). — Ph. MARCOU. Cacao, cacahuet ou cacaouète. — H. CORDIER. Maspero en Amérique. — Marc DE VILLIERS. Journal inédit du voyage du sergent La Haye, de Cayenne aux chutes du Yari, 1728-1729 (1 carte). — H. FRODEVAUX. La station des Trois-Rivières (Guadeloupe) et ses pétroglyphes (1 fig., 2 planches). — K. BIRKET-SMITH. Some ancient artefacts from the Eastern United States (1 pl.). — H. VIGNAUD. La tradition colombienne et la découverte de l'Amérique.

TOME XIII (1921).

ARSANDAUX (H.) et RIVET (P.). Contribution à l'étude de la métallurgie mexicaine (2 pl.). — CRÉQUI-MONTFORT (G. de) et RIVET (P.). La famille linguistique takana (1 carte). — MARCOU (Ph.). Procédé des Aztèques pour la taille par éclatement des couteaux ou rasoirs d'obsidienne. — NORDENSKIÖLD (Erland). Emploi de la balance romaine en Amérique du Sud avant la conquête. — NUTTALL (Zélia). Francisco Cervantes de Salazar, biographical notes (2 fig.). — RÉAL (Daniel). Un chef-d'œuvre de la céramique péruvienne (1 pl.). — REINBURG (P.). Folk-lore amazonien: légendes des Záparo du Curaray et de Canelos; Contribution à l'étude des boissons toxiques des Indiens du Nord-Ouest de l'Amazonie: l'ayahuásca, le yajé, le huánto (3 fig.). — RIVET (P.). Nouvelle contribution à l'étude de la langue des Itonama; Note complémentaire sur la métallurgie sud-américaine. — RIVET (P.) et REINBURG (P.). Les Indiens Marawan (1 pl., 1 carte). — SEVER (Jacques). Chullpas des environs de Pucará (Bolivie) (1 fig., 2 cartes, 1 pl.). — TAVERA-ACOSTA (B.). Nuevos vocabularios de dialectos indígenas de Venezuela. — VIGNAUD (H.). Une ancienne carte inconnue de l'Amérique, la première où figure le futur détroit de Behring. — VILLIERS (Marc de). Note sur deux cartes dessinées par les Chichachas en 1737 (2 planches); Le massacre de l'expédition espagnole du Misouri (11 août 1720) (1 carte).

TOME XIV (1922).

CRÉQUI-MONTFORT (G. de) et RIVET (P.). La famille takana (*suite*). — HARCOURT (R. d'). La céramique de Cajamarquilla-Niveria (5 fig., 7 planches). — LE CONTE (René). Colonisation et émigration allemandes en Amérique. — NORDENSKIÖLD (E.). La moustiquaire est-elle indigène en Amérique du Sud? (1 fig.). — TAVERA-ACOSTA (B.). Nuevos vocabularios de dialectos indígenas de Venezuela (*suite*). — VIGNAUD (H.). Le problème du peuplement initial de l'Amérique et de l'origine ethnique de la population indigène. — VILLIERS (M. de). Documents concernant l'histoire des Indiens de la région orientale de la Louisiane (1 fig.).

NOTA. — Chaque tome renferme en outre de nombreuses analyses des travaux récemment parus se rapportant aux études américanistes, et, depuis 1919, une bibliographie américaniste complète.

